

Chandos

CHAN 0513

Royal College of Music



THOMAS TALLIS

© 1990 Chandos Records Ltd. © 1990 Chandos Records Ltd.
CHANDOS RECORDS LTD, COLCHESTER, ENGLAND

Chandos

DIGITAL



THOMAS TALLIS

Sacred choral works
~ Spem in alium ~



THE SIXTEEN CHOIR
HARRY CHRISTOPHERS

THOMAS TALLIS (1505-85)

Sacred choral works

Geistliche Chorwerke; Oeuvres chorales liturgiques

1 **Spem in alium** [9:24]

(edited by Philip Brett)

2 **Te lucis ante terminum** [1:57]

3 **O nata lux** [1:41]

The Lamentations of Jeremiah

(edited by Philip Brett)

4 I Incipit lamentatio Jeremiae prophetae [7:18]

5 II De lamentatione Jeremiae prophetae [11:15]

6 **O sacrum convivium** [4:23]

7 **Jesu salvator saeculi** [4:17]

8 **Salvator mundi, salva nos** [2:58]

(edited by Peter Le Huray)

9 **Loquebantur variis linguis** [3:57]

10 **Gaude gloriosa Dei Mater** [16:43]

(edited by Sally Dunkley)

THE SIXTEEN CHOIR

HARRY CHRISTOPHERS *Conductor*

DDD TT = 64:50

The long life of **Thomas Tallis** spanned England's most turbulent period of religious upheaval, when radical liturgical changes were accompanied by significant artistic developments. Born around 1505, Tallis spent the whole of his working life in the service of the church, first at Dover Priory, then St Mary-at-Hill in London, Waltham Abbey (Essex) and Canterbury Cathedral, before he obtained the prestigious post of Gentleman of the Chapel Royal (the monarch's own musical establishment) which he held for over 40 years until his death in 1585. Here he served under the very different regimes of Henry VIII, Edward VI, Mary and Elizabeth I and, notwithstanding his own religious convictions, was able to write equally convincingly for the various different liturgies prescribed during these unsettled times. It fell to his most distinguished pupil and colleague, William Byrd, to express the veneration in which Tallis came to be held, in the consort song *Ye sacred muses*, which concludes with the poignant cry 'Tallis is dead, and music dies'.

The 40-part motet *Spem in alium* is unique as far as the English tradition is concerned. Though a few examples of multi-voiced scoring have long been known from the Continent (as well as one from Scotland), the probable model for Tallis' *tour de force* has only recently come to light. An early 17th-century writer claimed that it was composed in response to a nobleman's challenge 'whether none of our Englishmen could set as good a song' as an Italian one 'sent into England' and identifiable as *Ecce beatam lucem* by Alessandro Striggio. *Spem in alium* was apparently performed to great acclaim at Arundel House, the London home of a leading musical patron of the time, probably shortly after 1567; it was certainly revived, adapted to an occasional vernacular text, for the celebrations that accompanied the institution as Prince of Wales first of Henry (1610) and then Charles (1616). Tallis far surpassed Striggio in demonstrating his extraordinary facility in handling such unprecedented forces. Initially the voices are introduced one by one with imitative entries; their disposition in eight equal choirs then becomes audible through the exchange of block-chord antiphonal motifs ('Domine Deus' and 'creator caeli et terrae'), and having displayed a kaleidoscopic variety of sonorities and spatial effects, Tallis is finally revealed as a great dramatist with the momentous entry of the full choir out of silence, at the word 'respite'.

In the early part of his career Tallis mastered the florid pre-Reformation style that set English music apart from that of the Continent throughout the first half of the 16th century. The Marian antiphon *Gaude gloriosa*, with its effusive devotional text and archaic formal structure, marks a high point in this essentially mediaeval tradition. Scored for six-part choir including the high trebles so characteristic of English music of this period, it makes much of the contrast between passages for full choir and those for fewer voices (some of which are spectacular in effect, as at 'Gaude Virgo Maria, quam dignam laude celebrat', where both trebles and means are divided). Its long melismatic lines generate a powerful sense of momentum which culminates in an exhilarating Amen.

Like his contemporary John Sheppard, Tallis made a number of settings of responds and hymns for use at the Offices of the major feasts in the liturgical year; these are presumed to date from before the accession of Elizabeth I in 1558. The hymns *Te lucis ante terminum* and *Jesu salvator saeculi* follow the well-established *alternatim* pattern with plainchant verses alternating with polyphonic ones that incorporate the chant in the top part, while the Pentecost respond *Loquebantur variis linguis* places the chant in the tenor, where it moves inexorably in rather longer note values than the contrapuntal material of the six surrounding voices.

The relative stability of the Elizabethan era was marked by the advent of a new intellectual climate that looked to the Italian Renaissance for its inspiration. Sacred music was affected not only by the different liturgical and stylistic requirements of the Anglican church but also by a new concern with expressing the mood and meaning of the words. The fact that English was established as the language of the Prayer Book did not deter Tallis and Byrd from printing a joint collection of Latin works, the *Cantiones Sacrae* of 1575. Both the hymn *O nata lux*, which is presented homophonically with deceptive simplicity, and the through-composed imitative motets *O sacrum convivium* and *Salvator mundi* are drawn from this source.

Extracts from the Lamentations of Jeremiah appointed to be read during Holy Week were set to music by a number of 16th-century composers such as Tallis, White, Palestrina and Lassus. The two deeply penitential lessons for Maundy Thursday provided Tallis with material particularly well-suited to the expressive technique characteristic of his maturity. Both are introduced by an announcement ('Incipit lamentatio' and 'De

lamentatione', respectively), and conclude with the exhortation 'Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum'. The Hebrew letters that preface each of the biblical verses (Aleph, Beth, etc) gave Tallis the opportunity to indulge in some abstract musical development; the disconsolate words of the verses drew from him syllabic and intensely concentrated polyphony charged with harmonic tension.

© 1990 Sally Dunkley

Thomas Tallis' langes Leben umfaßte die turbulenteste Phase religiöser Umwälzungen in England, als radikale Änderungen in der Liturgie von bedeutenden künstlerischen Entwicklungen begleitet wurden. Tallis wurde circa 1505 geboren und widmete sein ganzes Arbeitsleben dem Kirchendienst, zunächst in der Dover Priory, dann in St Mary-at-Hill in London, Waltham Abbey in Essex und der Canterbury Cathedral, bevor er sich den hochangesehenen Posten eines Gentleman of the Chapel Royal (der privaten Musikkapelle des Monarchen) sicherte, den er über 40 Jahre bis zu seinem Tod 1585 innehatte. Hier diente er unter den äußerst verschiedenartigen Regimes von Heinrich VIII, Edward VI, Mary und Elisabeth I, und ungeachtet seiner eigenen religiösen Einstellungen gelang es ihm, mit gleicher Überzeugungskraft für die verschiedenen Liturgien in diesen ungewissen Zeiten zu komponieren. Sein hervorragendster Schüler und Kollege William Byrd brachte die Hochachtung, die Tallis genoß, in seinem Consort-Lied *Ye sacred muses* zum Ausdruck, das mit der ergreifenden Phrase "Tallis is dead, and music dies" (Tallis ist tot, so stirbt die Musik) schließt.

Die 40-stimmige Motette *Spem in alium* ist einzigartig in der englischen Musiktradition. Obwohl einige Beispiele vielstimmiger Besetzung aus Kontinentaleuropa (und eines aus Schottland) seit langem bekannt sind, kam das mögliche Vorbild für Tallis' *Tour de force* erst vor kurzem ans Licht. Ein Autor im frühen 17. Jahrhundert behauptet, daß das Werk die Reaktion auf die Herausforderung eines Adligen gewesen sei, "ob denn keiner unserer Engländer so ein gutes Lied komponieren könne" wie ein gewisses italienisches, das "nach England geschickt worden sei" und als *Ecce beatam lucem* von Alessandro Striggio identifiziert wurde. *Spem in alium* wurde anscheinend unter großem Beifall in Arundel House, der Londoner Wohnung eines führenden Mäzens

der Zeit, wahrscheinlich bald nach 1567, aufgeführt; mit Sicherheit jedoch steht fest, daß es, auf einen der Gelegenheit angemessenen Text adaptiert, jeweils bei den Feierlichkeiten für die Ernennung von Henry (1610) und Charles (1616) zum Prinzen von Wales wieder aufgeführt wurde. Tallis überragt Striggio bei weitem in seiner außerordentlichen Fähigkeit, solche unerhörten Kräfte zu handhaben. Zuerst werden die Stimmen einzeln in imitierenden Einsätzen vorgestellt; darauf wird ihre Einrichtung in acht gleich starken Chören durch den Austausch von antiphonalen Motiven in Akkordblöcken hörbar ("Domine Deus" und "creator caeli et terrae"), und nach einer kaleidoskopartigen Vielfalt von Klang- und Raumeffekten entpuppt sich Tallis schließlich (bei "respite") durch den gewichtigen Einsatz des ganzen Chors nach einem Moment der Stille auch als Dramatiker.

Am Beginn seiner Laufbahn meisterte Tallis den reich verzierten vorreformativen Stil, der die englische Musik die erste Hälfte des 16. Jahrhunderts hindurch von der auf dem Kontinent absonderte. Die marianische Antiphon *Gaude gloriosa* mit ihrem überschwänglich andächtigen Text und ihrer archaischen Formstruktur markiert einen Höhepunkt in dieser im Wesentlichen mittelalterlichen Tradition. Sie ist für 6-stimmigem Chor einschließlich der für die englische Musik dieser Zeit so typischen hohen Sopranstimmen gesetzt und wertet besonders den Kontrast zwischen vollchörigen und mit weniger Stimmen besetzten Passagen aus (von denen einige, wie etwa bei "Gaude Virgo Maria, quam dignam laude celebrat", wo sowohl Sopran als auch Alt geteilt werden, spektakuläre Wirkung erzielen). Seine langen melismatischen Linien vermitteln Kraft und Schwung und steigern sich in ein berauschendes Amen.

Wie sein Zeitgenosse John Sheppard vertonte auch Tallis eine Anzahl von Responsorien und Hymnen zum liturgischen Gebrauch bei den größeren Kirchenfesten; von diesen wird angenommen, daß sie vor der Thronbesteigung Elisabeths I im Jahre 1558 entstanden. Die Hymnen *Te lucis ante terminum* und *Jesu salvator saeculi* folgen dem bestehenden Brauch, choraliter gesungene Verse mit polyphon gesetzten zu alternieren, die den Choral in der Oberstimme führen. Das Pfingstresponsorium *Loquebantur variis linguis* hingegen legt den Choral in den Tenor, wo er sich unaufhaltsam in längerem Notenwerten als denen des kontrapunktischen Materials der ihn umgebenden anderen sechs Stimmen fortbewegt.

Die relative Stabilität der elisabethanischen Ära wurde durch die Ankunft eines neuen intellektuellen Klimas markiert, das sich für seine Inspiration an der italienischen Renaissance orientierte. Die geistliche Musik war dabei nicht nur durch die verschiedenartigen liturgischen und stilistischen Bedingungen der anglikanischen Kirche betroffen, sondern auch durch ein neues Interesse, Stimmung und Wortbedeutung auszudrücken. Die Tatsache, daß die englische Sprache als die offizielle Sprache für den Gottesdienst eingeführt wurde, hielt Tallis und Byrd nicht davon ab, 1575 eine gemeinsame Sammlung lateinischer Werke, die *Cantiones Sacrae*, zu veröffentlichen. Sowohl der Hymnus *O nata lux*, der mit täuschender Einfachheit homophon gesetzt ist, und die durchkomponierten Imitationsmotetten *O sacrum convivium* und *Salvator mundi* entstammen dieser Quelle.

Ausschnitte aus den Klageliedern Jeremiae, die für die Lesungen während der Karwoche bestimmt waren, wurden von einer Anzahl von Komponisten im 16. Jahrhundert vertont, darunter Tallis, White, Palestrina und Lassus. Die beiden Bußlesungen für Gründonnerstag lieferten Tallis Material, das der ausdrucksbetonten Technik seiner reifen Jahre besonders angemessen ist. Beide werden von einer Ankündigung ("Incipit lamentatio", respektive "De lamentatione") eingeleitet und schließen mit der Ermahnung "Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum". Die hebräischen Buchstaben, die jedem Bibelvers vorausgehen (Aleph, Beth, usw.) gaben Tallis Gelegenheit, sich in einige abstrakte musikalische Entwicklungen zu vertiefen; die trostlosen Worte der Verse regten ihn zu syllabisch gesetzter, hochkonzentrierter Polyphonie an, die durch harmonische Spannung angereichert wird.

© 1990 Sally Dunkley

Übersetzung: Renate Maria Wendel

Au cours de sa longue vie **Thomas Tallis** connut la période la plus agitée des troubles religieux qui secouèrent l'Angleterre; ce fut une époque où les changements liturgiques furent accompagnés de progrès artistiques importants. Né vers 1505, Tallis travailla toute sa vie au service de l'église, tout d'abord au Prieuré de Douvres, puis à St Mary-at-Hill de Londres, à l'Abbaye de Waltham (Essex) et à la Cathédrale de Canterbéry, avant d'obtenir le poste prestigieux de "gentleman of the

Chapel Royal” (établissement musical réservé au monarque) qu’il occupa pendant plus de quarante ans, jusqu’à sa mort en 1585. Là, il servit sous les régimes très différents d’Henri VIII, Edouard VI, Marie et Elisabeth I^{ère} et, sans tenir compte de ses propres convictions religieuses, se montra capable d’écrire de façon convaincante pour les diverses liturgies prescrites en ces temps troublés. C’est à son élève et collègue le plus éminent, William Byrd, qu’incomba le soin d’exprimer la vénération dont fit l’objet Tallis vers la fin de sa vie, dans la chanson pour exécutants divers *Ye sacred muses*, qui se termine par le cri poignant “Tallis est mort, et la musique se meurt”.

Le motet pour quarante voix *Spem in alium* est unique du point de vue de la tradition anglaise. On connaît depuis longtemps quelques exemples d’arrangements pour de nombreuses voix en provenance d’Europe (ainsi qu’un d’Ecosse), mais le morceau qui servit probablement de modèle à Tallis pour la composition de son “tour de force” musical n’a été découvert que récemment. Un auteur du début du dix-septième siècle prétend que Tallis composa son motet en réponse à un défi lancé par un gentilhomme selon lequel “aucun de nos Anglais ne pourrait composer une chanson aussi belle” qu’une chanson italienne “envoyée en Angleterre” et qui était probablement *Ecce beatam lucem* d’Alessandro Striggio. *Spem in alium* fut apparemment interprété avec grand succès à Arundel House, domicile londonien d’un des plus grands mécènes du temps, probablement peu après 1567; il fut certainement repris, adapté sur un texte en anglais écrit spécialement pour les fêtes qui accompagnèrent la nomination d’abord d’Henri (1610), puis de Charles (1616) au titre de Prince de Galles. Tallis surpasse de loin Striggio par l’extraordinaire facilité avec laquelle il manipule un nombre d’exécutants jamais réuni jusqu’alors. Au début, les voix font, une à une, des entrées imitatives; leur disposition en huit chœurs égaux devient ensuite audible par l’intermédiaire d’un échange de motifs composés enchaînement d’accords, en contre-chant (“Domine Deus” et “creator caeli et terrae”), et, ayant présenté une variété infinie de sonorités et d’effets spatiaux, Tallis ménage à la fin un magnifique effet dramatique avec la grande entrée du chœur tout entier après un silence, au mot “respice”.

Au début de sa carrière, Tallis maîtrisa le style fleuri de la pré-Réforme qui différencia la musique anglaise de celle du reste de l’Europe au cours de la première partie du seizième siècle. L’antienne à la gloire de la Vierge Marie *Gaude gloriosa*, au

texte pieux expansif et à la structure archaïque, marque l’apogée de cette tradition essentiellement médiévale. Arrangée pour chœur à six voix comprenant les sopranos très aigus si caractéristiques de la musique anglaise de cette époque, l’antienne exploite largement le contraste qui existe entre des passages destinés à être chantés par le chœur tout entier et d’autres interprétés par un nombre plus restreint de voix (dont certains produisent un effet spectaculaire, comme ceux qui se chantent sur “Gaude Virgo Maria, quam dignam laude celebrat”, où les sopranos et les voix moyennes chantent séparément). Ses longs mélismes engendrent un sentiment puissant d’élan qui culmine dans un Amen exaltant.

Comme son contemporain John Sheppard, Tallis mit en musique un certain nombre de répons et d’hymnes destinés à être chantés au cours des offices célébrant les fêtes les plus importantes de l’année liturgique; on suppose que ces morceaux datent d’avant l’accession au trône, en 1558, d’Elisabeth I^{ère}. Les hymnes *Te lucis ante terminum* et *Jesu salvator saeculi* suivent le schéma *alternatim* traditionnel et comportent des versets en plain-chant alternant avec des versets polyphoniques, où le plain-chant est interprété par les voix supérieures, tandis que dans le répons pour la fête de la Pentecôte *Loquebantur variis linguis* le plain-chant est chanté dans la partie ténor, où il se déroule inexorablement en notes de valeur plus longues que la musique contrapuntique interprétée par les six voix qui l’entourent.

La stabilité relative qui régna à l’époque elisabéthaine donna naissance à un nouveau climat intellectuel où les artistes puisèrent leur inspiration dans la Renaissance italienne. La musique sacrée fut influencée non seulement par les nouvelles exigences liturgiques et stylistiques engendrées par l’avènement de l’église anglicane mais également par une nouvelle préoccupation: représenter l’humeur et le sens exprimés par les mots. L’anglais s’était établi comme langue sacrée grâce au “Book of Common Prayer”, mais cela n’empêcha pas Tallis et Byrd de faire publier conjointement en 1575 une collection d’œuvres en latin, les *Cantiones Sacrae*. L’hymne *O nata lux*, qui est présenté sous forme d’homophonie d’une simplicité trompeuse, et les motets imitatifs bien proportionnés *O sacrum convivium* et *Salvator mundi* font partie de cette collection.

Un grand nombre de compositeurs du seizième siècle tels que Tallis, White, Palestrina et Lassus mirent en musique des extraits des Lamentations de Jérémie destinés

à être interprétés au cours de la semaine sainte. Les deux textes de pénitence fervante qui se récitaient le jeudi saint fournirent à Tallis un matériel particulièrement bien adapté à la technique expressive qui caractérise les années de sa maturité. Ils sont tous les deux introduits par une annonce ("Incipit lamentatio" et "De lamentatione", respectivement), et se terminent par l'exhortation "Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum". Les lettres hébraïques qui préfacent chacun des versets de la Bible (Aleph, Beth, etc.) donnèrent à Tallis l'occasion de s'adonner à un exposé musical abstrait; les mots tristes des versets lui inspirèrent une polyphonie syllabique et très condensée, pleine de tension harmonique.

© 1990 Sally Dunkley
Translation by Byword, London



Nick White

THE SIXTEEN CHOIR

THE SIXTEEN

Treble	Ruth Dean Ruth Holton Carys Lane (<i>Gaude Gloriosa</i> only)
Mean	Tessa Bonner (except <i>Gaude Gloriosa</i>) Sally Dunkley Caroline Trevor (<i>Gaude Gloriosa</i> only)
Alto	Andrew Giles Michael Lees Christopher Royall Nigel Short
Tenor	Peter Burrows Philip Daggett Nicholas Robertson David Roy
Bass	Simon Birchall Timothy Jones Christopher Purves Francis Steele

Spem in alium

Choir One	Mary Seers Caroline Trevor Nigel Short Nicholas Robertson Philip Lawson
Choir Two	Carys Lane Julia White Christopher Royall David Roy Timothy Jones
Choir Three	Ruth Dean Jacqueline Fox Andrew Giles Philip Daggett Simon Birchall
Choir Four	Tessa Bonner Sally Dunkley Richard Stevens Neil MacKenzie Christopher Hodges
Choir Five	Ruth Holton Patricia Forbes Michael Lees Peter Long Christopher Purves
Choir Six	Margaret Feavious Alison Place Philip Newton Andrew Gant Donald Greig
Choir Seven	Nicola Jenkin Fiona Clarke Robin Barda Peter Burrows Mark Peterson
Choir Eight	Alison Smart Jane Butler Peter Hayward Jeremy Taylor Francis Steele

Je n'ai jamais mis mes espoirs dans aucun autre que vous, Dieu d'Israël, qui serez courroucé, et ensuite bienveillant, et qui pardonnez tous les péchés des hommes au moment de leur jugement. Seigneur Dieu, Créateur du ciel et de la terre, respectez notre humilité.

Meine Hoffnung habe ich nie in einen andern gesetzt als Dich, Gott Israel, der zürnen kann oder gnädig sein, und alle Schulden der Menschen vergibt, wenn sie Sorge tragen. Herr Gott, Schöpfer des Himmels und der Erden, gedenke unserer Niedrigkeit.

Avant la fin de la lumière du jour, nous vous prions, Créateur de toutes choses, pour que, dans votre constante miséricorde vous montiez la garde pour notre protection.

Emportez tous les mauvais rêves, et tous les phantasmes de la nuit; maîtrisez notre ancien ennemi, de peur que notre corps ne soit souillé.

Accordez-nous cela, Père Tout-Puissant, par l'intermédiaire de Jésus Christ notre Seigneur, qui règne pour toujours avec vous et avec le Saint-Esprit. Amen.

Bevor das Tageslicht schwindet rufen wir Dich an, Schöpfer aller Dinge, damit Du mit deiner immerwährenden Milde über uns wachen und uns beschützen mögest.

Laß Träume weit von uns weichen wie die Gespenster der Nacht und hemme unseren Erzfeind, daß er unseren Leib nicht schände.

Gewähre uns dies, allmächtiger Vater, durch Jesus Christus, unseren Herrn, der auf immerdar mit Dir und dem Heiligen Geist herrscht. Amen.

O lumière née du jour, Jésus, Rédempteur du monde, recevez avec clémence dans votre miséricorde les louanges et les prières de ceux qui s'agenouillent devant vous.

De même qu'une fois vous avez daigné prendre forme humaine pour l'amour de l'humanité perdue, faites que nous puissions être faits membres de votre corps béni.

O Licht, vom Licht geboren, Jesus, Erlöser der Welt, erhöhe gütig die Flehenden, die mit Lobsprüchen und Gebeten vor Dir niederknien.

Wie Du einst Fleisch angenommen hast zum Heil der Verlorenen, gewähre uns, uns in Glieder Deines gesegneten Leibes zu verwandeln.

Spem in alium

Spem in alium nunquam habui praeter in te, Deus Israel, qui irasceris et propitius eris, et omnia peccata hominum in tribulatione dimittis. Domine Deus, creator caeli et terrae respice humilitatem nostram.

My hope have I never put in any but in you, God of Israel, who will be angry, and again be gracious, and who forgive all the sins of men in their time of trial. Lord God, Maker of heaven and earth, have regard for our lowliness.

Te lucis ante terminum

Te lucis ante terminum, Rerum creator, poscimus Ut solita clementia Sis praesul ad custodiam.

Procul recedant somnia Et noctium phantasmata; Hostemque nostrum comprime, Ne polluantur corpora.

Praesta, Pater omnipotens, Per Jesum Christum Dominum, Qui tecum in perpetuum Regnat cum Sancto Spiritu. Amen.

Before the ending of the light of day, we pray to you, Maker of all things, that in your constant mercy you stand guard for our protection.

Let all ill dreams be far from us, and all fantasies of the night; restrain our ancient enemy, lest our bodies be tainted.

Grant this, Father almighty, through Jesus Christ our Lord, who reigns forever with you and with the Holy Spirit. Amen.

O nata lux

O nata lux de lumine, Jesu redemptor saeculi, Dignare clemens supplicum Laudes precesque sumere.

Qui carne quondam contegi Dignatus es pro perditis, Nos membra confer effici Tui beati corporis.

O light born of light, Jesus, Redeemer of the world, in your mercy graciously receive the praise and prayer of those who kneel before you.

As once you deigned to take upon you human flesh for the sake of lost mankind, grant that we may be made members of your blessed body.

Lamentations de Jérémie I

Ici débute la lamentation de Jérémie le prophète.

Aleph

Comme est isolée la cité qui était pleine de gens.
Elle, qui était la maîtresse des nations, est devenue
comme une veuve.

La plus grande des provinces est devenue assujétie.

Beth

Elle pleurs sans cesse la nuit et ses joues sont
baignées de larmes.

Il ne se trouve personne pour la réconforter parmi
tous ceux qu'elles aimaient.

Tous ses amis l'ont repoussée, et sont devenus ses
ennemis.

Jérusalem, tourne-toi vers le Seigneur ton Dieu.

Lamentations II

De la lamentation de Jérémie le prophète.

Gimel

Juda est devenue une vagabonde à cause de ses
souffrances et du fardeau de son esclavage.

Elle habite parmi les gentils et n'a trouvé aucun repos.

Daleth

Tous ceux qui la persécutent l'ont coincée dans
l'étroit chemin.

Son peuple se lamente parce qu'il n'y a personne
pour prier avec elle.

Tous ses portiques sont en ruines, et ses prêtres
pleurent de chagrin,

Ses filles vierges sont souillées, et elle est accablée
d'amertume.

Heth

Ses ennemis la subjuguent, et ses adversaires se
multiplient;

Klagelieder Jeremiae I

Hier beginnt die Klage Jeremiae, des Propheten.

Aleph

Wie liegt die Stadt so brach, die einst so bevölkert war.
Die Herrscherin der Völker ist nun wie einen Witwe.
Die Fürstin der Provinzen muß jetzt Steuern zahlen.

Beth

Sie weint und weint bei Nacht, und Tränen benetzen
ihre Wangen.

Es gibt keinen, der sie tröstet, unter allen, die sie
liebten.

All ihre Freunde haben sie verlassen, und sind zu
Feinden geworden.

Jerusalem, kehre dich um zu Gott, Deinem Herrn.

Klagelieder Jeremiae II

Aus der Klage Jeremiae, des Propheten.

Gimel

Unter der Last ihrer Qualen und Dienste hat Juda sich
auf die Wanderschaft gemacht.

Sie wohnt unter den Heiden, und findet keine Rast.

Daleth

Ihre Verfolger haben sie in die Enge getrieben.

Ihr Volk trauert, weil da niemand ist, der zu ihren
heiligen Feiern kommt.

All ihre Tore sind zerstört, ihre Priester beweinen
ihre Not.

Ihre Jungfrauen sind verwahrlost, und sie selbst ist
von Bitterkeit niedergedrückt.

Heth

Ihre Feinde überragen sie, und ihre Widersacher
vermehrten sich;
weil der Herr wegen der Vielfalt ihrer Sünden gegen

Lamentations of Jeremiah I

Incipit lamentatio Jeremiae prophetae.

Aleph

Quomodo sedet sola civitas plena populo.
Facta est quasi vidua domina gentium.
Princeps provinciarum facta est sub tributo.

Beth

Plorans ploravit in nocte, et lacrimae ejus in maxillis
ejus.

Non est qui consoletur eam ex omnibus caris ejus.
Omnes amici ejus spreverunt eam, et facti sunt
inimici.

Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Lamentations of Jeremiah II

De lamentatione Jeremiae prophetae.

Gimel

Migravit Juda propter afflictionem et multitudinem
servitutis.

Habitavit inter gentes, nec invenit requiem.

Daleth

Omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter
angustias.

Lugent eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem.

Omnes portae ejus destructae, sacerdotes ejus
gementes.

Virgines ejus squalidae, et ipsa oppressa
amaritudine.

Heth

Facti sunt hostes ejus in capite, inimici illius
locupletati sunt;
quia Dominus locutus est super eam propter

Here begins the lamentation of Jeremiah the prophet.

Aleph

How deserted stands the city that was full of people.
She who was mistress of the nations has become like
a widow.

The chief among the provinces has become a
tributary.

Beth

There is no end to her weeping at night, and her
cheeks run with tears.

There is none to comfort her out of all those she
loved.

All her friends have spurned her, and become
enemies.

Jerusalem, turn again to the Lord your God.

From the lamentation of Jeremiah the prophet.

Gimel

Juda has become a wanderer on account of her
sufferings and the burden of her slavery.

She has made her home among gentiles, and has
found no rest.

Daleth

All those who persecute her have trapped her in the
narrow way.

Her people mourn because there are none to come
to worship with her.

All her portals lie in ruins, and her priests cry in
sorrow.

Her virgin daughters are defiled, and she is crushed
with bitterness.

Heth

Her enemies lord it over her, and her foes multiply;

Parce que le Seigneur s'est élevé contre elle a cause
de ses nombreux péchés.
Elle regarde dans la détresse ses enfants qu'on
emmène prisonniers.
Jérusalem, tourne-toi vers le Seigneur ton Dieu.

sie sprach.
Ihre Kinder werden vor ihren trauernden Augen als
Gefangene weggeführt.
Jerusalem, kehre dich um zu Gott, deinem Herrn.

O festin sacré où nous nous nourrissons du Christ:
on rappelle le souvenir de sa passion, l'esprit plein
de miséricorde,
et nous est donnée la promesse d'une gloire future.

O heiliges Gastmahl, bei dem wir uns an Christus laben;
wir gedenken seiner Leiden und unser Geist erfüllt
sich mit Liebe,
und wir erhalten das Pfand künftiger Herrlichkeit.

Jésus, Sauveur du monde,
Parole du Père au ciel,
Lumière née de la lumière invisible
qui monte constamment la garde sur votre peuple:
O créateur de toutes choses
et Seigneur des heures fugitives,
ranime notre corps, las du labeur,
dans la calme reposant de la nuit,
afin que, tandis que ce corps gênant
nous devons conserver ne serait-ce qu'un court
moment,
notre chair puisse prendre du repos
pour que notre esprit soit attentif au Christ.
Nous vous prions à genoux
de nous délivrer de notre ennemi,
de peur qu'il se révèle assez fort pour détourner du
droit chemin
ceux que vous avez sauvés par votre sang.
Nous vous implorons, Auteur de toutes choses,
dans la joie de Pâques,
de toute menace de mort
défendez votre peuple.

Jesus, Heiland der Welt,
Wort des allerhöchsten Vaters,
Licht vom unsichtbaren Licht,
wache stetig über die Deinen.
Du, Schöpfer aller Dinge
und Herrscher über die Zeiten,
erquickte unseren Körper, müde von der Arbeit,
in der Ruhe der Nacht,
so daß, während wir in diesem lästigen Körper
unsere kurze Zeit verbringen
unser Fleisch ruhen möge,
um den Geist in Christo wachzuhalten.
Wir flehen dich auf Knien an,
uns von dem Feind zu erlösen,
daß er uns nicht verführen kann,
uns, die du durch dein Blut erlöst hast.
Wir bitten dich, Schöpfer aller Dinge,
in dieser freudenvollen Osterzeit
dein Volk vor allen Schrecken des Todes
zu schützen.

multitudinem iniquitatum ejus.
Parvuli ejus ducti sunt captivi ante faciem tribulantis.
Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

because the Lord has spoken out against her on
account of her many sins.
Her children are led away captive while she looks on
in distress.
Jerusalem, turn again to the Lord your God.

O sacrum convivium

O sacrum convivium, in quo Christus sumitur:
recolitur memoria passionis ejus, mens impletur
gratia,
et futurae gloriae nobis pignus datur.

O sacred feast, in which we feed on Christ:
the memory of his passion is renewed, the mind filled
with grace,
and to us is given the pledge of future glory.

Jesu salvator saeculi

Jesu salvator saeculi,
Verbum Patris altissimi,
Lux lucis invisibilis
Custos tuorum pervigil:
Tu fabricator omnium
Discretor atque temporum,
Fessa labore corpora
Noctis quiete recrea,
Ut dum gravi in corpore
Brevi manemus tempore,
Sic caro nostra dormiat
Ut mens in Christo vigilet.
Te deprecamur supplices
Ut nos ab hoste liberes,
Ne valeat seducere
Tuo redemptos sanguine.
Quaesumus, auctor omnium
In hoc paschali gaudio,
Ab omni mortis impetu
Tuum defende populum.

Jesus, Saviour of the world,
Word of the Father on high,
Light born of light invisible
keeping constant guard over your people:
O maker of all time
and Lord of the passing hours,
renew our bodies, tired with toil,
in the restful quiet of the night,
that while in this burdensome body
we must remain however short a stay,
our flesh may take such rest
as keeps the mind awake in Christ.
We pray you here upon our knees
to free us from the enemy,
lest he prove strong to lead astray
those whom you have redeemed with your blood.
We beseech you, Author of all things,
in the joy of this Easter season,
from any threat of death
defend your people here.

Gloire à vous Seigneur,
qui êtes ressuscité d'entre les morts,
et au Père et au Saint-Esprit
au cours des siècles éternels. Amen.

Ehre sei dir Gott,
der du von den Toten auferstanden bist,
und dem Vater und dem Heiligen Geist
in Ewigkeit. Amen.

Sauveur du monde, sauvez-nous,
vous qui par votre croix et votre sang nous avez
rachetés;
donnez-nous votre aide, nous vous implorons, notre
Dieu.

Heil der Welt, rette uns,
der du uns durch dein Kreuz und dein Blut erlöst hast,
hilf uns, flehen wir dich an, Herr, unseren Gott.

Les apôtres parlaient dans de nombreuses langues,
alléluia.
Des grandes œuvres de Dieu, alléluia.
Ils étaient tous remplis du Saint-Esprit,
et se mirent à parler dans de nombreuses langues.
Des grandes œuvres de Dieu, alléluia.
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.
Alléluia.

Die Apostel sprachen in vielen Zungen, Alleluja.
Von den großen Taten Gottes, Alleluja.
Alle waren erfüllt vom heiligen Geist
und begannen in verschiedenen Zungen
von den großen Taten Gottes zu sprechen, Alleluja.
Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen
Geiste.
Alleluja.

Réjouissez-vous, glorieuse Mère de Dieu
Vierge Marie très digne d'être honorée,
vous qui, élevée par le Seigneur à la gloire au-dessus
de tous les chœurs du ciel,
y avez obtenu votre trône.

Réjouissez-vous Vierge Marie, vous dont la foule des
anges
font résonner les douces louanges au ciel,
car à présent vous avez le bonheur de voir le Roi
que sert toute la création.

Réjouissez-vous, vous qui côtoyez les saints du ciel,
vous qui sans douleur avez porté le Christ;

Frohlocke, ruhmreiche Mutter Gottes,
wahrhaftig löbliche Jungfrau Maria,
die du von Gott über alle himmlischen Heerscharen
erhoben
und auf den Thron gesetzt wurdest.

Frohlocke, Jungfrau Maria, von der die Engelscharen
im Himmel süßes Lob erschallen lassen,
denn jetzt erfreust du dich des Anblicks des Königs,
dem alles untertan ist.

Frohlocke Gefährtin aller Heiligen im Himmel,
die Christus unverletzt im Leibe trug;
und daher mit Recht Mutter Gottes genannt wirst.

Gloria tibi Domine,
Qui surrexisti a mortuis,
Cum Patre et Sancto Spiritu
In sempiterna saecula. Amen.

Salvator mundi, salva nos

Salvator mundi, salva nos,
qui per crucem et sanguinem redemisti nos;
auxiliare nobis, te deprecamur, Deus noster.

Glory to you Lord,
who have risen from the dead,
and to the Father and Holy Spirit
throughout endless ages. Amen.

Saviour of the world, save us,
who by your cross and your blood have redeemed us:
give us your help, we beseech you, our God.

Loquebantur variis linguis

Loquebantur variis linguis apostoli, alleluia.
Magnalia Dei, alleluia.
Repleti sunt omnes Spiritu Sancto,
et ceperunt loqui variis linguis.
Magnalia Dei, alleluia.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Alleluia.

The apostles were speaking in many tongues, alleluia.
Of the great works of God, alleluia.
They were all filled with the Holy Spirit,
and began to speak in many tongues.
Of the great works of God, alleluia.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit.
Alleluia.

Gaude gloriosa Dei Mater

Gaude gloriosa Dei Mater,
Virgo Maria vere honorificanda,
quae a Domino in gloria super choros exaltata
adepta es thronum.

Gaude Virgo Maria, cui angelicae turmae
dulces in caelis resonant laudes,
iam enim laetaris visione Regis
cui omnia serviunt.

Gaude concivis in caelis sanctorum,
quae Christum in utero illaesa portasti;
igitur Dei Mater digne appellaris.

Rejoice, glorious Mother of God,
Virgin Mary most worthy to be honoured,
who, raised by the Lord in glory above all the choirs
of heaven
have gained there your throne.

Rejoice Virgin Mary, whose sweet praises
the angel host ring forth in heaven,
for now you are made glad by sight of the King
whom all creation serves.

Rejoice fellow-citizen with the saints in heaven
who without hurt have borne the Christ in your
womb;

et êtes par conséquent appelée à juste titre Mère de Dieu.

Réjouissez-vous, vous qui êtes la plus belle de toutes les fleurs,
verge de la loi, modèle de vertu,
baume pour les las, support pour ceux qui défaillent,
lumière du monde et refuge des pécheurs.

Réjouissez-vous Vierge Marie,
vous dont l'Eglise chante les dignes louanges,
et qu'éclairée par les enseignements du Christ,
elle glorifie du nom de Mère.

Réjouissez-vous Vierge Marie, dont le corps et l'âme
ont été élevés aux célestes parvis les plus hauts,
et à qui, en tant alliée et avocate,
nous, pauvres pécheurs, adressons nos suppliques.

Réjouissez-vous Marie, soutien de ceux qui prient
et célèbre salvatrice des damnés.

Réjouissez-vous Marie, sainte vierge,
grâce aux prières de qui nous échappons tous
aux tourments éternels de l'enfer
et sommes délivrés de la puissance du diable.

Réjouissez-vous Vierge Marie, Mere bénie du Christ,
puits de miséricorde et de grâce, que nous prions
d'entendre nos supplications respectueuses,
afin qu'en votre nom nous soyions dignes de prendre
place
au (royaume du) ciel. Amen.

Frohlocke, prächtigste Blüte unter den Blüten,
Gerichtsstab, Muster der Tugend,
Labung für die Müden, Stütze der Wankenden,
Licht der Welt und Zuflucht für Sünder.

Frohlocke, Jungfrau Maria,
die die Kirche mit würdigem Lob preist,
die dich nach den Lehren Christi
als Mutter verherrlicht.

Frohlocke, Jungfrau Maria, die mit Leib und Seele
zu den höchsten himmlischen Palästen erhoben
wurde,
so daß wir erbärmlichsten Sünder
dich als unsere Helferin und Mittlerin anrufen
können.

Frohlocke Maria, Helferin der Bittsteller,
die wir als Erlöserin der Verdammten preisen.

Frohlocke heilige Jungfrau Maria,
durch deren Fürbitten wir alle errettet werden
von den ewigen Qualen der Hölle
und befreit von der Macht des Teufels.

Frohlocke, Jungfrau Maria, gebenedeite Mutter
Christi,
Quell der Barmherzigkeit und Gnade, die wir
anflehen,
unsere frommen Bitten zu erhören,
damit wir durch deinen Namen
unseren Platz im Himmel [reich] verdienen mögen.
Amen.

Übersetzung: Renate Maria Wendel

Gaude flos florum speciosissima,
virga iuris, forma morum,
fessi cura, pes labentis,
mundi lux et peccatorum refugium.

Gaude Virgo Maria,
quam dignam laude celebrat Ecclesia,
quae Christi doctrinis illustrata
te Matrem glorificat.

Gaude Virgo Maria, quae corpore et anima
ad summum propecta es palatium,
et ut auxiliatrix et interventrix
pro nobis miserrimis peccatoribus supplicamus.

Gaude Maria, intercessorum adiutrix,
et damnandorum salvatrix celebranda.

Gaude sancta virgo Maria,
cuius prece omnes salvamur
a perpetuis inferorum suppliciis
et a potestate diabolica liberati.

Gaude Virgo Maria, Christi benedicta Mater,
vena misericordiae et gratiae, cui supplicamus
ut nobis pie clamantibus attendas,
itaque tuo in nomine mereamur
adesse caelorum (regnum). Amen.

therefore you are rightly called Mother of God.

Rejoice most beautiful of all flowers,
rod of the law, pattern of virtue,
balm to the weary, foothold for the faint,
light of the world and refuge for sinners.

Rejoice Virgin Mary,
whose worthy praises the Church celebrates,
and, enlightened by the teaching of Christ,
glorifies you as Mother.

Rejoice Virgin Mary, who body and soul
have been borne up to the highest courts of heaven,
to whom we make our petition as ally and advocate
for us, wretched sinners.

Rejoice Mary, help of those who pray,
and renowned saviour of the lost.

Rejoice Mary, holy virgin,
by whose prayers all we are saved
from the endless torments of hell
and freed from the power of the devil.

Rejoice Virgin Mary, blessed Mother of Christ,
well of mercy and grace, whom we beseech
to give ear to our dutiful pleading,
that so, in your name, we may be worthy of our place
in (the kingdom of) heaven. Amen.



Gerald Place

HARRY CHRISTOPHERS

ALREADY RELEASED

HANDEL: Chandos Anthems Vol.I (Nos. 1-3)

Dawson; Partridge; George; The Sixteen Choir & Orchestra; Christophers
CHAN 8600 CD; ABRD/ABTD 1293 LP & Cassette

HANDEL: Chandos Anthems Vol.II (Nos. 4-6)

Dawson; Partridge; The Sixteen Choir & Orchestra; Christophers
CHAN 8670 CD; ABRD/ABTD 1357 LP & Cassette

HANDEL: Chandos Anthems Vol. III (Nos. 7-9)

Kwella; Bowman; Partridge; George; The Sixteen Choir & Orchestra; Christophers
CHAN 0505 CD; EBRD/EBTD 0505 LP & Cassette

HANDEL: Chandos Anthems Vol.IV (Nos. 10-12)

Dawson; Partridge; The Sixteen Choir & Orchestra; Christophers
CHAN 0509 CD; EBDT 0509 Cassette

J S BACH: St John Passion

Kwella; James; Partridge; Wilson Johnson; Kendall; George; The Sixteen Choir & Orchestra; Christophers
CHAN 0507/8 Double CD; EBDT 0507/8 Double Cassette

-
- **A Chandos Digital Recording**
 - Recording Producer: Tim Oldham
 - Sound Engineer: Antony Howell ● Assistant Engineer: Robert Menzies
 - Recorded in St Jude's Church, Central Square, London NW11 on 15-17 October 1989
 - Front Cover Painting: *The Annunciation* by Fra Angelico, courtesy of the Archiv für Kunst und Geschichte, Berlin
 - Sleeve Design: Jane Embley ● Art Direction: Vicky Langdale

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

Chandos**CHAN 0513**

THOMAS TALLIS (1505-85)

Sacred choral works*Geistliche Chorwerke**Oeuvres chorales liturgiques*

- 1 **Spem in alium** [9:24]
(edited by Philip Brett)
- 2 **Te lucis ante terminum** [1:57]
- 3 **O nata lux** [1:41]
The Lamentations of Jeremiah
(edited by Philip Brett)
- 4 I Incipit lamentatio Jeremiae prophetae [7:18]
- 5 II De lamentatione Jeremiae prophetae [11:15]
- 6 **O sacrum convivium** [4:23]
- 7 **Jesu salvator saeculi** [4:17]
- 8 **Salvator mundi, salva nos** [2:58]
(edited by Peter Le Huray)
- 9 **Loquebantur variis linguis** [3:57]
- 10 **Gaude gloriosa Dei Mater** [16:43]
(edited by Sally Dunkley)

THE SIXTEEN CHOIR
HARRY CHRISTOPHERS
Conductor

DDD TT = 64:50

© 1990 Chandos Records Ltd. © 1990 Chandos Records Ltd.
CHANDOS RECORDS LTD, COLCHESTER, ENGLAND